Lo ròc tremolaire

Travail de l'atelier d'Occitan avec Muriel Vernières

Ma menina me contava :

"Me'n soveni qu'un còp fasiam una velhada e aviam convidadas tres joventas de Rocauta pròche Sant-Amanç-lo-Vièlh per venir dançar aicí al Barri.
Començavan de davalar, pesqué davala aquí, sabètz, e a mièg camin i a un ròc e al pè d'aquel ròc trobèron un jun'òme aimable e plan polit. Alèra aquel jun'òme lor demandèt :
"E ont anatz ?
-E ben anam dançar al Barri a cò de Gabrièla.
-Me prenètz amb vosautras ?
-E òc, venètz."
Arriban aquí dins la cosina e se meton a dançar. E d'un còp, a-n-aquel jun'òme, lo fuòc li sòrt de per la boca. Las dròllas que n'an paur li dison de se'n tornar :
"Ò partètz, partètz !
-Cossí volètz que parta ? En fuòc, en aiga o en vent ?"
Causisson lo vent. E aquí se cambièt en un vent terrible e partiguèt.

Es dempuèi aquel temps que lo ròc que lo i avián trobat al pè tremòla e que s'apèla lo ròc tremolaire"

Conte balhat per Marie-Thérèse Renardeux, al Barri de Cas, e revirat en anglés per Gavin Porter.

Le rocher tremblant

Ma grand-mère me racontait :

Je me souviens qu'une fois nous faisions une veillée et nous avions invité trois filles de Rocaute près de Saint-Amans-le-Vieux à venir danser ici au Barry.
Elles commençaient à descendre, parce qu'ici, ça descend, vous savez, et à mi-chemin, au pied d'un rocher, elles trouvèrent un jeune homme aimable et très beau. Alors ce jeune homme leur demanda :
"Et où allez-vous ?
-Eh bien nous allons danser au Barry chez Gabrielle.
-Je peux venir avec vous ?
-Eh oui, venez !"
Ils arrivent dans la cuisine et se mettent à danser. Et tout d'un coup, du feu sort de la bouche du jeune homme. Les jeunes filles ont peur et lui demandent de partir.
"Partez, partez !
-Comment voulez-vous que je parte ? En feu, en eau, ou en vent ?"
Elles choisissent le vent. Et là le jeune homme se changea en un vent terrible et partit.

Et c'est depuis ce temps que le rocher au pied duquel elles l'avaient rencontré, tremble et qu'on l'appelle le rocher tremblant".

The shaking rock

My grand-mother told me:

"I remember that once we were having an evening party and we had invited three girls from Rocauta to come dancing here at Barry.
They were beginning to climb down,because there is a slope from there, you know. Half-way down there is a rock at the bottom of which they found an agreable and very handsome young man. Then the young man asked them :
"Where are you going?
"We are going to Barry to Gabriela's house to dance"
-Will you take me with you?"

-Certainly, come along"
They arrived there, making their way into the kitchen, and began to dance. Suddenly fire appeared out of the mouth of that young man.
The girls were frightened and asked him to go away.
"Go away, skedaddle!"
-How do you want me to go? As fire, as water or as wind?"
They chose wind. Then he changed into a terrifiying wind and disappeared.

From that day onwards, the rock at the bottom of which they had found the young man, shook and was called "the shaking rock".

Conte transmis par Marie-Thérèse Renardeux, au Barry de Cas, et traduit en anglais par Gavin Porter, tous deux participants à l'atelier d'occitan.

Vous êtes les bienvenus le vendredi de 10 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 15 h pour les ateliers d'occitan, et de 15 à 16h pour l'atelier de chant, à l'immeuble de la Poste.